



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 1

וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר

“Y Havaiá habló... Esta es la ley de la
Torá que Havaiá ordenó, diciendo”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/1/

1 וידבר הוי' וגו' זאת חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר. וצ"ל דהא כתיב תחלה וידבר הוי' שהקב"ה הוא המדבר למשה זאת חקת התורה וא"כ מהו אשר צוה הוי' הל"ל [הוה ליה למימר] אשר אני מצוה.

“Y Havaiaá habló”, etc.: “Esta es la ley (jukat) de la Torá que Havaiaá ordenó, diciendo”. Ahora bien, debemos entender: primero está escrito “Y Havaiaá habló”, [lo cual significa] que el Santo, bendito sea, es Quien le habla a Moshé: “Esta es la ley de la Torá”. Si es así, ¿qué significa “que Havaiaá ordenó”? Debería haber dicho: “que Yo ordeno”.

גם להבין קצת ענין פרה אדומה שנאמר בה חקת התורה. אך הענין דהנה התורה נק' תורה שבכתב הקב"ה אומר ומשה כותב ודברי סופרים נק' תורה שבעל פה.

También [debemos] entender en cierta medida el asunto de la vaca roja (pará adumá), de la cual se dice: “la ley de la Torá”. Sin embargo, la explicación es la siguiente: la Torá es llamada Torá Escrita, pues “el Santo, bendito sea, dice, y Moshé escribe”; y las palabras de los Escribas son llamadas Torá Oral.

אמנם חקת התורה לשון חקיקה (כמ"ש ברבות ר"פ זו חקה חקקתי), והיינו כמו שהתורה היא בשרשה ומקורה ששם היא בבחי' אותיות החקיקה שהוא מדרגה עליונה מבחי' התלבשותה במדרגת שנק' אותיות הכתב להיות נק' תורה שבכתב

Pero jukat haTorá es una expresión que alude al grabado (jakiká), como está escrito en [Midrash] Rabá, al comienzo de la parashá: “Esta es una ley (juká); he grabado (jakakti)”. Es decir, [se refiere a la Torá] tal como está en su raíz y fuente, donde se encuentra en el nivel de las letras grabadas, que es un grado superior al nivel en que está revestida en el grado llamado letras escritas, para ser llamada Torá Escrita.

כמו עד"מ בגשמיות באותיות הנכתבים ע"ג [על גבין] הקלף לבן הרי האותיות הם דיו שהוא דבר זר ונפרד מהקלף שלא היה לו שום שייכות מקודם אל הקלף רק שאח"כ כשכותב הספר בדיו ע"ג [על גבין] קלף נתאחדו והיו לאחדים.

A modo de analogía, en el plano físico: en las letras escritas sobre un pergamino blanco, las letras son tinta, algo extraño y separado del pergamino, que antes no tenía relación alguna con él. Solo después, cuando se escribe el rollo con tinta sobre el pergamino, se unen y se vuelven una sola cosa.

אבל אותיות החקיקה הם מיניה וביה והן דבר אי ממש עם האבן שנחקקו בו (ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בחקתי תלכו ועמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה בענין שהתורה ניתנה באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה.

Pero las letras grabadas son de la propia cosa y están dentro de ella; son verdaderamente una sola cosa con la piedra en la que fueron grabadas. (Y véase lo escrito sobre este asunto en el discurso que comienza "Si siguen Mis estatutos", y véase lo escrito en el discurso que comienza "Soy negra y hermosa", acerca de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco.

וזהו ענין תורה שבכתב. וממש"ש [וממה שכתוב שם] יובן ג"כ ענין פי' אותיות החקיקה דהיינו עד"מ האותיות שבנפש ע"ש) וזהו זאת חקת התורה.

Este es el asunto de la Torá Escrita. Y de lo escrito allí también se comprenderá el significado de las letras grabadas, es decir, a modo de analogía, las letras que están en el alma; véase allí.) Y este es el significado de "Esta es la ley de la Torá".

כלומר שע"י מצות פרה אדומה שהיא חוקה (ע"י בקהלת רבה ס"פ מי כהחכם וברכות בא פי"ט תצוה ר"פ ל"ח אמור ספ"ל נשא פי"ב דרמ"ט ע"ד פי"ג דרנ"ג ע"ד)

Es decir, por medio de la mitzvá de la vaca roja, que es una ley (juká) (véase Kohelet Rabá, al final del pasaje "¿Quién es como el sabio?"; y [Midrash] Rabá: Bo, capítulo 19; Tetzavé, comienzo del capítulo 38; Emor, final del capítulo 30; Nasó, capítulo 12, página 249, columna d; capítulo 13, página 253, columna d),

תמשיכו למעלה בחי' אותיות החקיקה של התורה להיות משם ממש יורד ונמשך בבחי' אותיות הכתב דהיינו בתשב"כ [בתורה שבכתב] ומתשב"כ [ומתורה שבכתב] יומשך גילוי זה בתשב"כ [בתורה שבעל פה].

ustedes atraerán desde lo Alto el nivel de las letras grabadas de la Torá, de modo que desde allí mismo descienda y se extienda al nivel de las letras escritas, es decir, a la Torá Escrita; y desde la Torá Escrita esta revelación se extenderá a la Torá Oral.

והיינו לפי שמצות פרה אדומה הוא כללות התורה כמשי"ת [כמו שיתבאר] ולזאת ירדה הנשמה ממקום כבודה בגי' [בגן עדן] ונתלבשה בגוף החומרי כדי לעשות את התורה.

Y esto se debe a que la mitzvá de la vaca roja es la expresión general y colectiva de la Torá, como se explicará. Por eso el alma descendió de su lugar de gloria en el Gan Eden y se revistió en el cuerpo material, a fin de hacer la Torá.

2 וזהו ויצונו ה' לעשות את כל החקים האלה כו' וזהו ועשיתם אתם וכתוב ושמרתם את חקתי כו'

Y esto es [lo que significa] “Y Havaiá nos ordenó cumplir todos estos estatutos”, etc. Y esto es [lo que significa] “Y los cumplirán”; y está escrito: “Y observarán Mis estatutos”, etc.,

אשר יעשה אותם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות וחוקים שממשיך אותן מבחי' אותיות החקיקה בבחינת תורה שבכתב ועי"ז וחי בהם

“que el hombre cumplirá”: pues el hombre es quien los convierte en mitzvot y estatutos, al atraerlos desde el nivel de las letras grabadas al nivel de la Torá Escrita; y mediante esto, “vivirá por ellos”.

וזהו ירידת הנשמות בגוף ירידה צורך עליה ועשיה והמשכה זו היינו עי" אתעדלית [אתערותא דלתתא] וכמ"ש ואהבת בכל לבבך כו', ועי"ז אח"כ והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו'

Y este es [el propósito de] el descenso de las almas al cuerpo: un descenso en aras de un ascenso. Esta acción y esta atracción hacia abajo se realizan mediante un despertar desde abajo, como está escrito: “Y amarás... con todo tu corazón”, etc.; y mediante esto, después, “Y estas palabras que Yo te ordeno estarán”, etc.

(וזהו עי"ד שנת' [שנתבאר] סד"ה זכור את יום השבת לקדשו וכתוב שמור כו' גבי וכדי להעלות התורה ולקשרה באור א"ס ב"ה ממש שלמעלה מבחי' אדם כו' ע"ש גם כמ"ש סד"ה נר חנוכה כו')

(Y esto sigue la línea de lo explicado al final del discurso que comienza “Recuerda el día de Shabat para santificarlo; y está escrito: ‘Guarda’”, etc., acerca de “y para elevar la Torá y vincularla con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, que está por encima del nivel de Adam”, etc.; véase allí. También como está escrito al final del discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc.,

מזוזה מימין שאותיות התורה שרשן למעלה מעלה מבחי' התורה ונמשך משם בחי' תוספת אור באור התורה והיינו עי" ההעלאה של נר מצוה ועי" אותיות התפלה כו' ע"ש, וענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות החקיקה).

“La mezuzá a la derecha”: la raíz de las letras de la Torá está muy, muy por encima del nivel de la Torá, y desde allí se atrae una luz adicional a la luz de la Torá; esto se realiza mediante la elevación de “la lámpara de una mitzvá” y mediante las letras de la plegaria, etc.; véase allí. Y las letras que están por encima de la Torá misma son el nivel de las letras grabadas.)

ולהבין איך יהיה ביכולתם להמשיך המשכה עליונה זו וגם מה שייכות ענין זה שהוא כללות התורה למצות פרה אדומה דוקא.

Y [debemos] comprender cómo podrán atraer hacia abajo esta elevadísima atracción; y también qué relación tiene este asunto, que constituye la expresión general y colectiva de la Torá, específicamente con la mitzvá de la vaca roja.

והענין דהנה מבואר במ"א (כפ' יתרו וכל העם רואים את הקולות) שכללות ענין המצות הוא שע"י נמשך לאדם בחי' ומדרגת מ"ש בחיות הקדש והחיות רצוא ושוב

Y la explicación es la siguiente: se explica en otro lugar (en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza "Y todo el pueblo veía los sonidos") que el propósito de las mitzvot en general es que, mediante ellas, se atraiga a la persona el nivel y grado de lo que está escrito acerca de las Jayot santas: "Y las Jayot corrían y volvían (ratzo vashov)".

וזהו מ"ש באברהם הלוח ונסוע והוא מ"ש בס"י [בספר יצירה] ואם רץ לבך שוב לאחד, רץ לבך

Y esto es lo que está escrito acerca de Avraham: "yendo y viajando"; y es lo que se dice en Sefer Yetzirá: "Y si tu corazón corre, vuelve al Uno". "Tu corazón corre":

כי בינה ליבא שע"י ההתבוננות בגדולת ה' איך כי ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] שאפילו עוה"ב [עולם הבא] שהוא תענוג אין קץ

pues "Biná (entendimiento) es el corazón": mediante la contemplación de la grandeza de D'os, de cómo "con la yud fue creado el Mundo Venidero", de modo que incluso el Mundo Venidero, que es un deleite sin fin,

וכמאמר מוטב דלידייניה כו' נמשך רק מאות א' דכלא חשיב ממש לגבי עצמות א"ס ב"ה

como en la expresión: "Es mejor que sea juzgado", etc., proviene de una sola letra, que es verdaderamente considerada como nada en relación con la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

וזהו כי עמך מקור חיים שבחי' מקור חיים ג"ע [גן עדן] ועוה"ב [ועולם הבא] הוא רק עמך בחי' טפל כו'

Y esto es [lo que significa] "Pues contigo está la fuente de la vida": el nivel de "la fuente de la vida", el Gan Eden y el Mundo Venidero, está solamente "contigo", en la condición de algo secundario, etc.,

ובטל לגבי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' ועי"ז יומשך הרצוא והתשוקה אליו ית' ממש ליכלל וליבטל בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו'

y está anulado en relación con Su ser y esencia, bendito sea. Y mediante esto se despertarán el correr y el anhelo hacia Él mismo, bendito sea, para quedar incluidos y anulados en Él, bendito sea; como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y contigo no deseo”, etc.

פי' אפילו בחי' גי"ע [גן עדן] שנק' עמך מקור חיים לא חפצתי רק אליו ית' ממש, ורצוא זה נק' רץ לבך שהוא בחי' יסוד האש שבלב, ואח"כ שוב לאחד ונמשך מחמת

Es decir: ni siquiera deseo el nivel del Gan Eden, que es llamado “contigo está la fuente de la vida”; deseo únicamente a Él mismo, bendito sea. Y este correr se llama “tu corazón corre”, que es el nivel del elemento de fuego en el corazón. Y luego [viene] “retorna al Uno”, que se despierta debido a

ההתכוננות בסכ"ע [בסובב כל עלמין] אשר אין לפניו מעלה ומטה ועולמות העליונים עם העשייה גשמיות שוין אצלו ית' כמ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא א"כ לא שייך רצוא ועליה כי הוא

la contemplación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual no hay arriba ni abajo, y los mundos superiores junto con el Mundo físico de Asiá (Acción) son iguales ante Él, bendito sea, como está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”. Por tanto, no se aplican el correr ni el ascenso, pues Él

נמצא למטה כמו למעלה וכל העליות ילכו מחיל אל חיל זהו שייך רק בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כו' se encuentra abajo igual que arriba; y todos los ascensos, “van de fortaleza en fortaleza”, se aplican solamente al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), etc.

ואדרבה בחי' גילוי זה דסכ"ע [דסובב כל עלמין] יהיה לעי"ל [לעתיד לבוא] למטה דוקא, וזהו ולא תוסיף קום שא"צ [שאין צריך / שאינו צריך] עליות כי יהיה הגילוי למטה ע"י קיום התורה ומצות בעשייה

Por el contrario, esta revelación de sovev kol almin tendrá lugar en el Futuro Venidero específicamente abajo. Y esto es [lo que significa] “y no volverá a levantarse”: no será necesario ascender, pues la revelación estará abajo, mediante el cumplimiento de la Torá y las mitzvot en Asiá.

ולכן נמשך מזה בחי' שוב והוא בחי' יראה וביטול שלמעלה מבחי' אהבה והוא בחי' יסוד המים שבמוח חכמה כח מ"ה [מה] שלמעלה מבחי' בינה ליבא כו'.

Por lo tanto, de esto se suscita el nivel de “retorno”; y este es el nivel de temor y autoanulación (bitul), que está por encima del nivel de amor; y es el nivel del elemento agua en el cerebro: Jojmá (sabiduría), koaj má (el potencial de “qué”), que está por encima del nivel de “Biná es el corazón”, etc.

3 ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום. אך איך יבא האדם לבחי' זו הוא ע"י קיום המצות

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y conocerás hoy”. Pero ¿cómo llega la persona a este nivel? Mediante el cumplimiento de las mitzvot,

דכתיב מימינו אש דת ימינו הוא בחי' מים וגם אש דת שכלולים מבי' בחי' אלו ועי"ז יבא האדם לבחי' רצוא ושוב שהן בחי' אש ומים כו'

como está escrito: “De Su mano derecha, una ley de fuego”. “Su mano derecha” es el nivel del agua, y [también está] “una ley de fuego”, [lo que significa] que están compuestas por estos dos niveles. Y mediante esto la persona llegará al nivel de ratzo vashov (correr y retornar), que son los niveles del fuego y el agua, etc.,

שהן כללות התורה שעד"ז הוסדו כל המצות שהוא רק שיהיה בחינת העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דהיינו אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והמשכת מ"ד [מ"ן דוכרין] בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא].

que constituyen la expresión general y colectiva (klalus) de la Torá; pues según este patrón se establecieron todas las mitzvot: que haya el nivel de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), es decir, un despertar desde abajo, y la atracción de mayin duchrin (aguas masculinas), el nivel de un despertar desde arriba.

4 והנה מצות פרה אדומה הוא כללות ענין זה דבחי' הרצוא ושוב, הרצוא זהו ענין שריפת הפרה לאפר.

Ahora bien, la mitzvá de la vaca roja es la expresión general y colectiva (klalus) de este asunto del nivel de ratzó vashov. El ratzó (correr) es la quema de la vaca hasta convertirla en cenizas,

והשוב זהו ענין ונתן עליו מים חיים אל כלי. ולכן נאמר בה דייקא זאת חקת התורה.

y el shov (retorno) es [el significado de] “y pondrá sobre ella agua viva en un recipiente”. Por eso, precisamente de ella se dice: “Esta es la ley de la Torá”.

(ועמ"ש בד"ה וקבל היהודים גבי שאין כח בנפש להכיל כו' כ"א בבחי' רצוא ושוב והיינו כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג]) (האזינו דרפ"ח ע"ב) ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y los judíos asumieron”, acerca de [la idea de] que el alma no tiene capacidad para contener, etc., salvo mediante ratzó vashov; y esto es como está escrito en el Zóhar, parte III) (Haazinu, página 288b): “Y por esto se lo llama”, etc., “Y las Chayot corrían y regresaban”.

והנה הגם שבכל מצוה יש בחי' זו אך לא בא בחינה זו בביאור וגילוי גמור בכל המצות כמו במצות פרה אדומה.

Ahora bien, aunque este nivel está presente en cada mitzvá, no se manifiesta con plena claridad y revelación en todas las mitzvot como en la mitzvá de la vaca roja,

שכל ענינה הוא ב' בחינות אלו דרצוא ושוב שזהו ענין האפר והמים חיים, ולפיכך הוא נק' חקת התורה.

cuyo contenido entero consiste en estos dos niveles de ratzó vashov, que son las cenizas y el agua viva. Por eso se la llama “la ley de la Torá”.

5 וזהו ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א ע"פ והאיש משתאה לה בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים שהרי פרשה של אליעזר כפולה בתורה והרבה גופי תורה לא נתנו אלא ברמיזה.

Esto se asemeja a lo explicado en otro lugar, sobre el versículo “Y el hombre la observaba con asombro”, acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “La conversación de los siervos de las casas de los Patriarcas es más bella que la Torá de los hijos; pues el relato de Eliezer se repite en la Torá, mientras que muchos principios fundamentales de la Torá solo fueron transmitidos por alusión”.

6 והיינו לפי שפרשה של אליעזר הוא ענין התחברות שם ב"ן [שם ב"ן] לשם מ"ה [שם מ"ה] והיינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] עם תשב"כ [תורה שבכתב]

Y esto se debe a que el pasaje de Eliezer trata de la unión del Nombre Ban (52) con el Nombre Mah (45), es decir, de la Torá Oral con la Torá Escrita;

והוא כללות החיבור דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ובכל המצות הוא דרך פרטי, שיחוד זה במצוה זו הוא כחינה פרטית כו' ע"ש.

y constituye la expresión general y colectiva de la unión de Mah y Ban, mientras que en todas las mitzvot esta unión se da de manera particular, pues la unión que se produce mediante una mitzvá determinada es un nivel particular, etc.; véase allí.

7 וכענין זה יובן ג"כ בפרה אדומה שעליה נאמר חקת התורה שהיא ג"כ כללות התורה. דהיינו שע"י האפר ומים חיים הוא כללות חיבור הרצוא ושוב שזהו ענין יחוד מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן].

De este mismo modo se comprenderá también lo referente a la vaca roja, acerca de la cual se dice: "el estatuto de la Torá"; pues ella también es la expresión general y colectiva (klalus) de la Torá. Es decir, por medio de las cenizas y el agua viva se produce la unión general y colectiva de ratzót y shov, que es la unión de Mah y Ban.

והוא ג"כ כענין התחברות הלב והמוח שיסוד האש הוא בלב וזהו אם רץ לכו. ויסוד המים הוא במוח והוא בחי' שוב ושיתחברו יחד זהו ענין חיבור הרצוא ושוב ועמ"ש בד"ה החלצו מאתכם כו'.

También es semejante a la unión del corazón y el cerebro: el elemento del fuego está en el corazón, y esto es "si tu corazón corre"; el elemento del agua está en el cerebro, y es el nivel de "retorno". Que se unan es la unión de ratzót y shov. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Armen de entre ustedes", etc.

8 והנה בכל המצות יש ג"כ בחי' אש ומים ולכן ע"י קיום כל מצוה יבא האדם לבחי' רצוא ושוב כי גם כל אבר כלול מהלב ומוח.

Ahora bien, en todas las mitzvot también existe el nivel de fuego y agua; por lo tanto, mediante el cumplimiento de cada mitzvá, la persona llegará al nivel de ratzót vashov, pues también cada miembro está compuesto por el corazón y el cerebro.

אמנם שם הוא כחינה פרטית, אבל במצות פרה אדומה הוא כללות יחוד זה וכמו חיבור ויחוד המוח והלב עצמן כו'.

Sin embargo, allí se trata de un nivel particular; pero en la mitzvá de la vaca roja se encuentra la expresión general y colectiva (klalus) de esta unión, como la unión y vinculación del cerebro y el corazón mismos, etc.

ועמ"ש עוד כפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית בענין אש יו"ד ואש ה"א דשם מבואר ג"כ איך ע"י המצות נמשך יחוד זה כו' ע"ש:

Y véase también lo escrito en la parashá de Shelaj, en el discurso que comienza “Y será para ustedes por tzitzit”, acerca del fuego de la yud y el fuego de la hei, donde también se explica cómo esta unión se hace descender mediante las mitzvot, etc.; véase allí.

9 ב ועתה יש להבין ענין שריפת הפרה איך שזהו בחי' רצוא. והענין דאיתא בזהר (פי' חקת דק"פ ע"ב) פרה דקבילת מן שמאלא ומאן הוא לשמאלא שור כד"א [כמה דאת אמר] ופני שור מהשמאל

2. Ahora debemos comprender el significado de la quema de la vaca: cómo corresponde al nivel de ratzó. La explicación es que está dicho en el Zóhar (Parashat Jukat, pág. 180b): “La vaca recibe de la izquierda. ¿Y quién está a la izquierda? El buey, como está dicho: ‘Y el rostro de un buey a la izquierda’”.

כי שמאל דוחה וימין מקרבת ויש למעלה בחי' ימין ושמאל תפרוצי שמבחי' ימין נמשך ההשפעה בהתגלות אור וזהו ימין מקרבת

Pues “la izquierda rechaza y la derecha acerca”. Y arriba existen los niveles de “a derecha e izquierda te extenderás”: del nivel de la derecha se transmite la influencia con una revelación de luz, y esto es “la derecha acerca”.

ולכן א"א להחיצונים לקבל יניקה מבחי' ימין כי ההשפעה הבאה בבחי' ההתקרבות והחיבה אינו רק לסט' [לסטרא] דקדושה וכמ"ש אהבתי אתכם אמר ה'

Por lo tanto, es imposible que las fuerzas externas reciban sustento del nivel de la derecha, pues la influencia que llega mediante la cercanía y el afecto está destinada únicamente al lado de la santidad, como está escrito: “Los he amado, dice Havaíá”,

וכתיב יאר פניו אתנו משא"כ הקליפות אינם מקבלים רק מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין ולזאת אין להם יניקה מבחי' ימין מקרבת כ"א אדרבה ימינך ה' תרעץ אויב כתיב

y está escrito: “Que haga brillar Su rostro sobre nosotros”. En cambio, las kelipot (las cáscaras) reciben únicamente del nivel de la espalda (ajoráim), es decir, como quien arroja [algo] por encima del hombro. Por eso no reciben sustento del nivel de “la derecha acerca”; por el contrario, está escrito: “Tu mano derecha, Havaíá, destroza al enemigo”.

(ולכן בחורבן בהמ"ק [בית המקדש] כתיב השיב אחור ימינו כו' ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון בענין וימינך מקרב חיקך כלה) כ"א יניקתם הוא מבחי' שמאל כי

(Por eso, cuando fue destruido el Beit Hamikdash, está escrito: "Retiró hacia atrás Su mano derecha", etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como un niño criado", sobre el tema de "Tu mano derecha, desde dentro de Tu seno, consume [a ellos]".) Más bien, su sustento proviene del nivel de la izquierda, pues

הנה שמאל דוחה שההשפעה שמקו השמאל אינו בבחינת ודרך ימין שמקרכת כ"א בבחי' דחייה שדוחה את ההשפעה

"la izquierda rechaza": la influencia de la línea de la izquierda no llega del modo y por la vía de la derecha, que acerca, sino mediante el rechazo, de modo que aleja la influencia.

ולכן ע"י רבוי הצמצומים דחייה אחר דחייה יוכל להיות שיקבלו ג"כ החיצונים וזהו ענין פרה דקבילת משמאלא

Por lo tanto, mediante muchas contracciones (tzimtzumim), un rechazo tras otro, puede ocurrir que también reciban las fuerzas externas. Este es el significado de "la vaca recibe de la izquierda".

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ חקת וע' בזח"ב [בזהר חלק ב'] פקודי דף רכ"ד ע"ב ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובזהר כפ' אחרי דע"ט ע"ב מענין יניקת החיצונים מקו השמאל) וזהו ענין מצות פרה אדומה לתקן ענין זה.

(Véase el comentario del Ramaz allí, y Likkutei Torah del Arizal al final de Parashat Jukat; véase también el Zóhar, parte II, Pekudei, pág. 224b, y el comentario del Ramaz allí; y el Zóhar, Parashat Ajarei, pág. 79b, acerca del sustento que las fuerzas externas reciben de la línea de la izquierda.) Este es el propósito de la mitzvá de la vaca roja: rectificar este asunto.

ושבע הזיות נכח פני אהל מועד היינו להעלות פנימיותה שהוא בחי' הטוב שנמשך ונתפשט בתוכה מבחינת פני שור שבמרכבה ולהחזירו ולהעלותו לשרשו ואח"כ שריפת הפרה לעשותה אפר.

Y las siete aspersiones "hacia el frente de la Tienda de Reunión" tienen por propósito elevar su dimensión interior (pnimiut), que es el nivel del bien que fue atraído y se extendió dentro de ella desde el nivel del rostro del buey en la Carroza, y devolverlo y elevarlo a su raíz. Y después [viene] la quema de la vaca, para convertirla en cenizas.

הענין דהנה עד"מ כששורפים עצים ועי"ז נעשים אפר שהאפר הוא מהותו ועצמותו של העץ הנשרף

La explicación es la siguiente: a modo de analogía, cuando se quema madera y, por medio de ello, se convierte en cenizas, estas son el ser mismo y la esencia de la madera quemada;

כי הכל היי [היה] מן העפר רק שנרכבו בו עוד ג' יסודות אש רוח מים אל העפר שהוא עצמותו ועי"י השריפה באש

pues “todo provino del polvo”; solo que en ella se combinaron con la tierra, que es su esencia, otros tres elementos: el fuego, el aire y el agua. Y mediante la quema en el fuego,

אזי ג' יסודות אמ"ר [אש מים רוח] שהיו בהעץ חלפו וכלו בעשן המתהווה מהרכבתן ויסוד הדי שהי' [שהיה] בעץ שזהו עצמותו

los tres elementos —el fuego, el agua y el aire— que estaban en la madera desaparecen y se consumen en el humo que se forma a partir de su combinación; y el cuarto elemento que estaba en la madera, que es su esencia,

שהוא העפר שבו הוא הנשאר קיים והוא האפר והוא ג"כ ענין חומר וצורה שבכל דבר יש חומר וצורה. es decir, la tierra que hay en ella, es lo que permanece existiendo, y son las cenizas. Y esto también corresponde a la materia y la forma, pues en todo hay materia y forma.

והחומר הפשוט של העץ הוא יסוד העפר וג' היסודות אר"מ [אש רוח מים] הן רק הצורה של העץ ועי"י שריפת העץ נשאר רק עצם החומר שלו הפשוט כו'.

La materia simple de la madera es el elemento de la tierra, y los tres elementos —el fuego, el aire y el agua— son únicamente la forma de la madera; y al quemar la madera, solo permanece la esencia de su materia simple, etc.

10 והנה כך עד"מ בעבודת ה' יש בחי' עד"ז והוא כי הנפש הבהמית נשתלשלה ג"כ מפני שור מהשמאל כמו בחי' פרה דקבילת משמאלא.

Ahora bien, también en el servicio a D'os encontramos, a modo de analogía, un nivel semejante: el alma animal también descendió de “la faz de un buey a la izquierda”, como el nivel de “una vaca, que recibe de la izquierda”.

וכמו שמבחי' פרה נמשך אחר כך ההשפעה לחיצונים כך מן המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] נמשך החשק והתאוה לתענוגי עוה"ז בהיתר או באיסור ח"ו [חס ושלום],

Y así como desde el nivel de la vaca la influencia se extiende después a las fuerzas externas, del mismo modo, de los atributos emocionales (midot) del alma animal se originan el deseo y el anhelo de los placeres de este mundo, ya sea de lo permitido o de lo prohibido, D'os no lo permita.

והנה כשהאדם חושק וחפץ לדבר מעניני עוה"ז הגשמי הנה אותו הדבר הוא כלי להרצון והתשוקה שבלב האדם

Ahora bien, cuando una persona desea y quiere algo relacionado con los asuntos de este mundo físico, ese objeto es una vasija para la voluntad y el anhelo que hay en el corazón de la persona;

וכן אותיות המחשבה והדבור שמהרהר ומדבר איך להשיג הדבר הן ג"כ כלים להרצון ההוא וכ"ש [וכל שכן] המעשה שהן כולם בחיי כלים ולבושים להרצון גם הם

y asimismo, las letras del pensamiento y del habla con las que piensa y habla acerca de cómo obtener ese objeto también son vasijas para esa voluntad, y con mayor razón lo es la acción; pues todas ellas son el nivel de vasijas y vestiduras para la voluntad. Y ellas también [son]

כמו צורה לחומר לעצם הרצון שהוא עד"מ כמו החומר הפשוט והם הם הצורה להיות רוצה כך וכך כו'.

como la forma respecto de la materia, [forma] respecto de la esencia de la voluntad, que, a modo de analogía, es como la materia simple; y ellas son la forma por la cual quiere esto o aquello, etc.

11 והנה עצם הרצון אף שכשנלכש בתאוה רעה הוא רע גמור מ"מ אין מהות כח הזה חטא ורע מצד עצם עצמותו

Ahora bien, en cuanto a la esencia de la voluntad: aunque, cuando se reviste de un deseo malo, es absolutamente mala, sin embargo, la naturaleza de esta fuerza no es pecado ni maldad en su esencia misma;

שהרי עצם מהותו הוא רק כח המתאוה והרי הוא יכול להיות כח המתאוה לטוב כמו שהוא עכשיו מתאוה לרע.

pues su naturaleza esencial no es más que una fuerza de deseo, y puede ser una fuerza que desea el bien, así como ahora desea el mal.

אלא שהרע הוא מה שהטה והמשיך כח המתאווה להיות מתאווה לרע ונעשה בו הצורה רע מאד ונתלבש בלבושים צואים עד שנמשך לסור ממ"ע [ממצות עשה] או להתאוות לאיסור.

sino que el mal consiste en que él torció e inclinó la fuerza del deseo a desear el mal, y la forma que esta adquirió se volvió muy mala; se revistió de vestimentas inmundas, hasta verse arrastrada a apartarse de los mandamientos positivos o a desear lo prohibido.

אבל מצד כח המתאווה בעצמו הרי יש בכח זה להפוך לבכו מן הקצה אל הקצה להיות מתאווה ואוהב וחפץ לדבקה בה' וכמ"ש נפשי אויתיך

Pero, en cuanto a la fuerza del deseo en sí, esta fuerza puede transformar su corazón de un extremo al otro: hacer que desee, ame y quiera apegarse a D'os, como está escrito: "Mi alma, te he deseado";

כמו שאוהב ומתאווה לחיי נפשו כו' כי באמת כח המתאווה שבנה"ב [שבנפש הבהמית] מצד עצמו שרשו ויסודתו בקדושה עליונה מבחי פני שור שבמרכבה כנ"ל וכמ"ש במ"א ע"פ

como uno ama y desea la vida de su alma, etc. Pues, en verdad, la fuerza del deseo del alma animal, en sí misma, tiene su raíz y fundamento en la santidad suprema, en el nivel del rostro del buey de la Carroza, como se mencionó arriba, y como se explica en otro lugar acerca del versículo

כי תצא כו' אלא שבירידות המדרגות ונפילתן בשבה"כ [בשבירת הכלים] נמשך שיהיה כח המתאווה גם לדבר עבירה ולזאת כשישוב אל ה' יוכל להפוך לבו מן הקצה

"Cuando salgas", etc. Solo que, a causa del descenso de los niveles y de su caída en la Rotura de las Vasijas (shevirat hakeilim), ocurrió que la fuerza del deseo se dirige también a algo pecaminoso. Por eso, cuando retorna a D'os, puede transformar su corazón de un extremo

אל הקצה שגם כח המתאווה שהיה מלובש בתאווה רעה ישוב לאהבת ה' כמו שהי' [שהיה] בשרשו בכחי פני שור כו'.

al otro, de modo que incluso la fuerza del deseo que estaba revestida de un deseo malo vuelva al amor a D'os, tal como era en su raíz, en el nivel del rostro del buey, etc.

משא"כ המעשה רע אשר מתאווה לו מחמת שהוא באמת רע גמור מצד עצמו א"א לו להתכלל בקדושה ואין לה תקנה אלא ביטולה והעברתה מן העולם.

No ocurre así con el acto malo que desea: puesto que en verdad es absolutamente malo en sí mismo, no puede ser incluido en la santidad, y no tiene reparación fuera de su anulación y su eliminación del mundo.

12 וכמ"ש כ"ז [כל זה] בד"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך גבי ענין נושא עון ועובר על פשע.

Como está explicado todo esto en el discurso que comienza “Para comprender el sentido del versículo: ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”, acerca del tema de “quien carga con la iniquidad y pasa por alto la transgresión”.

וזהו ענין שריפת הפרה שישאר רק האפר שהוא ענין עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] דהיינו בחי' כח המתאווה עד"מ כנ"ל שהוא החומר הפשוט

Y este es [el sentido de] la quema de la vaca, para que solo queden las cenizas, que representan la esencia de los atributos emocionales (midot) del alma animal; es decir, el nivel de la fuerza del deseo, que, a modo de analogía, como se mencionó antes, es la materia simple;

אבל הצורה והלבושים צואים שהי' [שהיה] כח המתאווה מלוכש בהן יהיו חולפים וכלים לגמרי דהיינו שלא יהי' [יהיה] כח המתאווה מלוכש בהן עוד לא במחשבה שיסיח דעתו לגמרי מלחשוב ולדבר בזה וכ"ש [וכל שכן] במעשה ח"ו [חס ושלום].

pero la forma y las vestiduras impuras en las que estaba investida la fuerza del deseo desaparecerán y serán consumidas por completo. Es decir, la fuerza del deseo ya no estará investida en ellas, ni siquiera en el pensamiento, pues apartará por completo de su mente [el asunto], dejando de pensar y hablar de ello; y con mayor razón, de hacerlo, D'os no lo permita.

ולהיות עוצם עיניו מראות ברע וכדומה לאכפיא לסט"א [לסטרא אחרא] לעשות ההפך ונגד תאות נפש הבהמית בכל החושים ראייה ושמיעה כו' ובמחשבה דבור ומעשה.

Y [ha de] “cerrar los ojos para no ver el mal” y cosas semejantes: subyugar la sitra ajra (el otro lado), haciendo lo opuesto y yendo contra el deseo del alma animal en todos los sentidos —la vista, el oído, etc.—, así como en el pensamiento, el habla y la acción.

13 והנה ע"י אתכפיא זה שמבטל הכלים שבהם מלוכש הרצון זה ולהיות דוחה אותן ממנו לגמרי הי"ז [הרי זה] עד"מ

Ahora bien, mediante esta subyugación (itkafia), en la que anula las vasijas en las que está investida esta voluntad y las aparta por completo de ella, esto es, a modo de analogía,

כמו שריפת הפרה שהג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהיו בדרך הרכבה בה חלפו וכלו ע"י השריפה ונשאר רק עצמותה שהוא האפר.

como la quema de la vaca, en la que los tres elementos —fuego, aire y agua— que estaban combinados en ella desaparecen y se consumen mediante la quema, y solo permanece su esencia, que son las cenizas.

כך כשנפרדו הלבושים צואים מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] דהאיסור מן הנה"ב [הנפש הבהמית] ונשאר רק עצם כח המתאוה דנה"ב [דנפש הבהמית] כאשר הוא בעצמותו ואינו מורכב ומלוכש במודומ"ע [במחשבה דבור ומעשה] דאיסור וזהו בחי' האפר

Del mismo modo, cuando los ropajes impuros —el pensamiento, el habla y la acción de lo prohibido— se separan del alma animal, solo queda la esencia de la fuerza de deseo del alma animal tal como es en sí misma, sin estar combinada ni investida en el pensamiento, el habla y la acción de lo prohibido. Este es el nivel de las cenizas.

ואזי יוכל להפוך אח"כ כח המתאוה זה מהקצה אל הקצה מאהבה רעה לאהבת ה' וכמ"ש ואהבת בכל לבבך בשני יצריך, שגם היצה"ר [היצר הרע] ישוב לאהבת ה' ממש

Entonces podrá, después, transformar esta fuerza de deseo de un extremo al otro, de un amor malo al amor a D'os, como está escrito: "Amarás... con todo tu corazón", "con tus dos inclinaciones"; es decir, incluso la inclinación al mal se volverá al amor mismo a D'os.

והיינו שמבחי' אתכפיא יבא לבחינת אתהפכ א חשוכא לנהורא וזהו ענין שמע ישראל שם ע' [עיינן].

Esto significa que, desde el nivel de la subyugación (itkafia), llegará al nivel de transformar la oscuridad en luz (ithapja). Este es el sentido de "Shema Israel": shem ayin.

דהנה ע' רבתי זהו ז' מדות דקדושה הכלולים מיו"ד והן ע' [שבעים] נפש דיעקב וע"י שבה"כ [שבירת הכלים] שהי' [שהיה] בז' מדות הנ"ל בחי' ז' מלכין קדמאין דתהו דארץ אדום וימלוך וימת כו' נתהוו מזה המדות רעות ג"כ ע' [עיינן] בחי'.

Pues la ayin grande representa los siete atributos emocionales de santidad, cada uno compuesto de diez; estos son las setenta almas de Yaakov. Y por medio de la ruptura de las vasijas que tuvo lugar en estos siete atributos —el nivel de los siete reyes primordiales de Tohu, de "la tierra de Edom", "y reinó... y murió", etc.— surgieron de ellos también setenta niveles de atributos malos.

14 וצריך לברר המדות רעות ולהעלותן לשרשן לבחי' ע' רבתי, ועמ"ש מזה בד"ה וכל בניך למודי גבי ענין רב שלום, וזהו שם ע' [עיי'].

Es preciso refinar los atributos malos (midot) y elevarlos a su raíz, al nivel de la ayin grande. Véase lo que se explica sobre esto en el discurso que comienza «Y todos tus hijos serán discípulos de Havayah», acerca de «y grande será la paz». Esto es el nombre ayin.

דהנה כתיב ובקשתם משם את ה' כו' משם דייקא כמ"ש קראו שם פרעה מלך מצרים,

Pues está escrito: «Y desde allí buscarás a Havayah», etc.; «desde allí» (misham) precisamente, como está escrito: «Allí clamaron: "Faraón, rey de Egipto"»,

כי לשון שם הוא מקום הסט"א [הסטרא אחרא] כי לשון זה הוא דבר שיכול ממש להראות באצבעו אשר יאמר עליו

pues el término sham («allí») denota el lugar de la sitra ajra (el otro lado). El término ze («esto»), en cambio, [denota] algo a lo que uno puede señalar realmente con el dedo y decir

כי הוא זה וא"א לומר כך רק על הקב"ה כמ"ש זה אלי ואנוהו כו' כי מלא כל הארץ כבודו, אבל מקום ומשכן הקליפות הוא רחוק מאד

«que esto es»; y esto solo puede decirse del Santo, bendito sea, como está escrito: «Este es mi D'os y lo glorificaré», etc., pues «toda la tierra está llena de Su gloria». Pero el lugar y la morada de las kelipot (las cáscaras) están muy lejos;

לכן נקי שם כלומר עמוק מאד למטה וז"ש [וזהו שכתוב] ושם ימותו שהוא מקום המיתה ושבה"כ [ושבירת הכלים] כו' וזהו ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת כו' כי לית אתר פנוי מיניה

por eso se lo llama sham («allí»), es decir, muy abajo, en lo profundo. Y esto es [lo que significa] lo escrito: «Y allí morirán»: es el lugar de la muerte y de la ruptura de las vasijas (shevirat hakeilim), etc. Y esto es [lo que significa]: «Y desde allí buscarás a Havayah, tu D'os, y lo encontrarás», etc., pues «no hay lugar vacío de Él».

ולכן גם מבחי' שם יוכלו למצוא את ה' ע"י ובקשתם את ה' לצעוק אל ה' בצר לו מעומקא דליבא ובחי' תשובה. ועמ"ש מענין זה ע"פ וישב יעקב וע"פ אני לדודי.

Por lo tanto, también desde el nivel de sham pueden encontrar a D'os, mediante «y buscarás a Havayah»: clamar a D'os en la angustia, desde lo profundo del corazón, y mediante el nivel de la tes-huvá (retorno). Véase lo que se explica sobre este tema acerca del versículo «Y Yaakov se estableció» y del versículo «Yo soy de mi amado».

ואזי אתהפכא חשוכא לנהורא ומבחי' שם נעשה שם עי' שמתעלה החיות לשרשו וזהו ענין שריפת הפרה לאפר כו' כנ"ל,

Entonces la oscuridad se transforma en luz, y del nivel de sham se convierte en shem ayin, pues la fuerza vital se eleva a su raíz. Y esto es [lo que significa] la quema de la vaca hasta reducirla a cenizas, etc., como se mencionó antes.

(והיינו כמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם רפ"ח ניצוצין ושם ב"ן [שם ב"ן] בגימט' [בגימטריא] שם והם מתעלים לשרשן בעי' רבתי ז"ת [זי תחתונות] דס"ג [דשם ס"ג], ועיין מ"ש בפי' וישלח סד"ה ויאבק איש כו'.

(Y esto concuerda con lo escrito en Pri Etz Chaim: sham, las 288 chispas y el Nombre Ban (52) [juntos] equivalen numéricamente a sham, y se elevan a su raíz en la ayin grande, las siete inferiores [Sefirot] del Nombre Sag (63). Véase también lo escrito en la parashá Vayishlaj, al final del discurso que comienza «Y un hombre luchó», etc.)

וזהו שהפרה באה לטהר טומאת מת היינו בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] דזמ"ל [דזי מלכים] הנ"ל שנק' וימת כו' מאן דנפיל מדרגי' [מדרגיה] אקרי מית ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן כו' וזהו שקורין פי' פרה קודם ר"ח [ראש חודש] ניסן ליטהר ולבא לבחי' יציאת מצרים כו' ועיין ברבות בא פי"ט):

Y esta es la razón por la que la vaca viene a purificar de la impureza de los muertos: es decir, el nivel de la ruptura de las vasijas de los siete reyes mencionada anteriormente, que se llama “y murió”, etc., pues “quien cae de su nivel es llamado muerto”. Véase también lo escrito sobre el versículo “Y te alimentó con el maná”, etc. Y esta es la razón por la que se lee la parashá de la Vaca antes de Rosh Jodesh Nisán: para purificarse y llegar al nivel del Éxodo de Egipto, etc. Véase también [el Midrash] Rabá, Bo, capítulo 19.

15 ג והנה בחי' שריפת הפרה לאפר הוא להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך והוא בחי' רצוא אם רץ לבך יסוד האש שבלב ואח"כ צ"ל בחי' שוב

3. Ahora bien, el nivel de quemar la vaca hasta reducirla a cenizas tiene por objeto que se cumpla: “Amarás... con todo tu corazón”, “con tus dos inclinaciones”. Este es el nivel de ratzóz, “si tu corazón corre”: el elemento de fuego en el corazón. Y después debe venir el nivel de shov,

והוא ענין מ"ש ונתן עליו מים חיים אל כלי דכמו מים חיים הם הנובעים מתחת הארץ שמקורם הוא בהעלם בתוך הארץ ונמשכים מההעלם אל הגילוי כך

y este es el sentido de lo escrito: “Pondrá sobre ella agua viva en una vasija”. Pues así como el agua viva es [agua] que brota de debajo de la tierra, cuya fuente está oculta dentro de la tierra, y que es atraída desde el ocultamiento hasta la revelación, así

הנה הוא ית' נקי מקור מים חיים כי הוא סתימו דכל סתימין וטמירו דכל טמירין אנכי מי שאנכי וממנו ית' נמשך בחי' מים חיים היא התורה

Él, bendito sea, es llamado “la fuente de agua viva”, pues es “el oculto de todos los ocultos” y “el escondido de todos los escondidos”, “Yo soy quien soy”; y de Él, bendito sea, se atrae el nivel de agua viva, que es la Torá,

שהיא בחי' חכמה עילאה שנאמר בה והחכמה תחיה ולכן נאמר ימותו ולא בחכמה. כי החכמה היא בחי' עץ חיים.

que es el nivel de la Jojmá suprema, acerca de la cual se dice: “y la sabiduría da vida”; por eso se dice: “Morirán, y no mediante la sabiduría”. Pues Jojmá es el nivel del Árbol de la Vida.

אך הנה המשכה זו דמים חיים הוא אל כלי דוקא שהם מעשה המצות שהם בחי' כלים

Sin embargo, esta atracción del agua viva es “en una vasija” precisamente: estas son las acciones de las mitzvot, que constituyen el nivel de las vasijas.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] נקי רמ"ח אברים דמלכא שכל מצוה ומצוה היא בחי' כלי מיוחד לגילוי אור כמו בתפילין הגילוי בבחי' מוחין ובצדקה בבחי' חסד כו'

Pues las 248 mitzvot positivas son llamadas “los 248 miembros del Rey”, ya que cada mitzvá es el nivel de una vasija particular para la revelación de la luz: en los tefilín, por ejemplo, la revelación se da en el nivel del intelecto (mojin), y en la caridad, en el nivel de Jésed (bondad), etc.

(ועמ"ש בד"ה ראיתי והנה מנורת זהב ובד"ה וקבל היהודים) וכן אותיות התורה הם ג"כ בחי' כלים כו'.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Vi, y he aquí un candelabro todo de oro” y en el discurso que comienza “Y los judíos aceptaron sobre sí”). Asimismo, las letras de la Torá también son el nivel de las vasijas, etc.

(ועמ"ש בפי' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' ומזוזה מימין כו'). וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שוב לאחד

(Y véase lo escrito en Parshat Miketz, en el discurso que comienza “La lámpara de Janucá”, etc., “y la mezuzá a la derecha”, etc.) Todo esto es el nivel de “retorno al Uno”,

והיינו שלאחר בחי' הרצוא שהוא ענין אפר הפרה צ"ל בחי' שוב להמשיך גילוי אור אי"ס ב"ה מלמעלה למטה ע"י עסק התומ"צ [התורה ומצות] והמשכה זו היא ממקור מים חיים ממש שהוא בחי' מקור התורה אי"ס ב"ה

Es decir, después del nivel de ratzó, que es el concepto de las cenizas de la vaca, debe venir el nivel de shov: atraer hacia abajo la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo, mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot. Y esta atracción proviene de la fuente misma de las aguas vivas, que es el nivel de la fuente de la Torá, el Infinito (Ein Sof), bendito sea.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח שע"י אם רץ לבך כו' ואתהפכא חשוכא לנהורא דנה"ב [דנפש הבהמית] שזהו בחי' תשובה ע"י ממשיך מבחי' מקור מים חיים כו'

Pues “el espíritu trae espíritu y atrae espíritu”: mediante “si tu corazón corre”, etc., y la transformación de la oscuridad del alma animal en luz —que es el nivel de la teshuvá (retorno)—, por medio de esto se atrae del nivel de la fuente de las aguas vivas, etc.

ולכן צ"ל נתינת האפר ע"ג [על גבי] המים כי גם אחר בחי' שוב מ"מ צ"ל ניכר רישומו של הרצוא כי צ"ל תמיד רצוא ושוב וכמ"ש במ"א בד"ה וכל העם רואים כו'.

Por eso, las cenizas deben ponerse sobre el agua: pues, incluso después del nivel de shov, debe seguir siendo reconocible la impresión del ratzó, ya que siempre debe haber ratzó vashov, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “Y todo el pueblo vio”, etc.

בשגם כי האפר והרצוא הוא הגורם המשכת המים חיים ממקור מים חיים כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון בענין אני תורתך שעשעתי ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר פי תזריע)

Más aún, puesto que las cenizas y el ratzó son lo que provoca la atracción de las aguas vivas desde la fuente de las aguas vivas, como se mencionó arriba. (Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Entonces yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “Yo me deleitaba con Tu Torá”; y véase lo escrito en otro lugar sobre el Zóhar, Parshas Tazria.)

(דמ"ט א') בענין הזה עליהם מי חטאת שיורי טלא דבדולחא כו' ועמ"ש בביאור ע"פ ששים המה מלכות כו' אחת היא יונתי כו'.

(página 49a), acerca de “Rocién sobre ellos las aguas de purificación”, “los restos del rocío de cristal”, etc. Y véase lo escrito en la explicación sobre “Sesenta son las reinas”, etc., “Una sola es mi paloma”, etc.

ובזה יובן ג"כ מ"ש ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה.

Con esto también se entenderá lo escrito: "Y el kohen tomará madera de cedro, hisopo y lana es-carlata (shni tola'as), y los arrojará [a ellos] en medio de la quema de la vaca".

דהנה כתיב אל תיראי תולעת יעקב מתי ישראל וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים

Pues está escrito: "No temas, gusano (tola'as) Yaakov, hombres de Israel"; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Así como este gusano golpea los cedros solo

אלא כפיה כך ישראל אין להם אלא תפלה כוי וכן בדיבור התורה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (במ"ק [במועד קטן] דט"ז ע"ב)

con su boca, así Israel no tiene más que la oración", etc. Y lo mismo ocurre con las palabras hablas de la Torá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en Moed Katan, página 16b).

גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן עצמו כתולעת וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ הקל קול יעקב כוי ועי' מזה בזהר ס"פ וישלח (דקע"ח א') ובפ' תרומה (דקל"ט א').

En cuanto a David: cuando se sentaba y se ocupaba de la Torá, se hacía blando como un gusano; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo: "La voz es la voz de Yaakov", etc. Véase también sobre esto el Zohar, al final de Parshat Vayishlaj (página 178a) y en Parshat Terumá (página 139a).

והענין כי עסק התורה הנקי מים חיים צ"ל בדבור דוקא וכמ"ש ודברת בם ולא סגי בהגיון במחשבה לבד. וכנודע ג"כ שכל המצות צריך לקיימן במעשה ודבור ומחשבה.

La explicación es que la ocupación con la Torá, que es llamada agua viva, debe realizarse específicamente mediante el habla, como está escrito: "y hablarás de ellas"; la meditación mental por sí sola no basta. Y, como también es sabido, todas las mitzvot deben cumplirse mediante la acción, el habla y el pensamiento.

וגם המצות שאינן נוהגות אלא בפני הבית שא"א לקיימן במעשה אבל בדבור אפשר לקיימן וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה כאלו הקריב עולה כוי.

Incluso las mitzvot que rigen únicamente cuando está en pie el Templo, y que no pueden cumplirse mediante la acción, pueden cumplirse mediante el habla, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se ocupa de la Torá del holocausto es como si hubiera ofrecido un holocausto", etc.

והענין הוא שע"י הדבור בד"ת [בדברי תורה] נמשך ומתלבש כח הדבור העליון בפי המדבר וכמ"ש ודברי אשר שמתי בפיך וכמ"ש במ"א בכמה דוכתי,

La explicación es que, al hablar palabras de Torá, la fuerza del habla suprema desciende y se revisite en la boca de quien habla, como está escrito: “y Mis palabras que puse en tu boca”, tal como se explica en otros lugares, en varias ocasiones.

(ועמ"ש בפי יתרו בד"ה בחדש השלישי בפי לאמר דתחלת עשרת הדברות ועמ"ש [ועיין מה שכתוב שם] סד"ה משה ידבר ועמ"ש סד"ה ביום השמיני עצרת גבי ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך ובד"ה וארשתך לי בענין פי את ה' האמרת היום כו')

(Véase también lo escrito en Parshat Yitró, en el discurso que comienza “En el tercer mes”, acerca del significado de “decir” (lemer) al comienzo de los Diez Mandamientos; y véase lo escrito allí al final del discurso que comienza “Moshe hablará”; y véase lo escrito al final del discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”, acerca de “Puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí”; y en el discurso que comienza “Te desposaré conmigo”, acerca del significado de “Hoy has declarado a Havaiá”, etc.;

ומ"ש סד"ה להבין מ"ש ביום השמיני עצרת גבי תען לשוני אמרתך ועמ"ש מענין הדבור בד"ת [בדברי תורה] בד"ה קא מיפלגי במתיבתא דרקיעא אם בהרת קדמה כו'. וע' בזהר ס"פ משפטים)

y lo escrito al final del discurso que comienza “Para comprender lo escrito: ‘En el octavo día, una asamblea’”, acerca de “Mi lengua responderá a Tu palabra”; y véase lo escrito sobre hablar palabras de Torá en el discurso que comienza “Discutieron en la Academia Celestial: si la mancha blanca precedió”, etc. Véase también el Zohar, al final de Parshat Mishpatim)

(דקכ"ג א') בענין דעת גניז בפומא כו' ומ"ש ע"ז בספר מבוא שערים (שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"ג [פרק ג']) ועיין ברבות

(página 123a), acerca del asunto de que “Daat está oculta en la boca”, etc.; y lo escrito sobre esto en el libro Mavo She'arim (Sha'ar 3, parte 2, capítulo 3); y véase [Midrash] Rabbah,

כי תשא פמ"א [פרק מ"א / פרשה מ"א] גבי נתן לו מתוך פיו כו' מפיו דעת כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ויאמר כו' מי שם פה לאדם כו' ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה.

Ki Tisá, capítulo 41, acerca de “Se lo dio desde el interior de Su boca”, etc., “de Su boca, conocimiento”, etc.; véase allí. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y dijo”, etc., “¿Quién dio una boca al hombre?”, etc. Y véase Sefer Shel Beinonim, Parte I, final del capítulo 5.

וז"ש [וזהו שכתוב] למען תהיה תורת ה' בפיו כו' בפיו דייקא וזהו ענין תולעת יעקב שכחו בפיו דייקא.

Y esto es [el significado de] lo que está escrito: «para que la Torá de Havaia esté en tu boca», etc.: «en tu boca» específicamente. Y esto es [el significado de] «gusano Yaakov», cuya fuerza está específicamente en su boca.

16 וזהו עיקר בחי' מדבר. וכמ"ש במב"ש [במבוא שערים] שם כי ההבדל בין חי מדבר לחי בלתי מדבר הוא בפה כו'.

Y esta es la esencia del nivel de medaber (el ser hablante). Como está escrito allí en Mavo She'arim, la diferencia entre un ser vivo que habla y un ser vivo que no habla reside en la boca, etc.

אך הכח הזה היינו כשיהיה הדבור בד"ת [בדברי תורה] בבחי' ביטול כמ"ש ולא תחללו כו' שלא לעשות חלל ומסך מבדיל.

Pero este poder [se manifiesta] cuando el habla en palabras de Torá está en un estado de autoanulación (bitul), como está escrito: "Y no profanarán", etc.: no hacer un vacío (jalal) ni una pantalla divisoria.

וזהו בחי' תולעת היינו שיהיה בבחי' ביטול בבחי' נבזה בעיניו נמאס ואנכי תולעת ולא איש ועי"ז יהיה הכח בפיו כשמדבר דברי תורה להיות ואשים דברי ממש בפיו ועי"ז יהיה עצום כח פיו לגרש ולהפריד יניקת החיצונים

Y este es el nivel del gusano: que uno esté en un estado de autoanulación, en el nivel de "despreciable a sus propios ojos, aborrecido", y "Pero yo soy un gusano y no un hombre". Gracias a esto, habrá poder en su boca cuando pronuncie palabras de Torá, de modo que se cumpla: "Y he puesto Mis palabras", verdaderamente, "en tu boca"; y así el poder de su boca será formidable para expulsar y separar el sustento de las fuerzas externas

(ועמ"ש בפ' מקץ בד"ה רני ושמחי בענין בחי' אחותי שהוא מדרגת מארי תורה. ושם בביאור ע"פ המגביהי לשבת בענין רב יהודה כולה תנוייה בנזיקין הוה)

(Y véase lo escrito en Parshas Miketz, en el discurso que comienza "Canta y alégrate", acerca del nivel de "mi hermana", que es el grado de los maestros de la Torá; y allí, en la explicación sobre "Quien se sienta en las alturas", acerca de Rav Yehudah, cuyo estudio entero era sobre Nezikin),

וכמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] (שער ה' פ"ג [פרק ג']) **בענין עולת תמיד עולת אותיות תולע והוא בחי' תולעת**
יעקב וע"ז נאמר צו את בני ישראל כו' להקריב אותיות להקריב כמו התולע שמכלה ומרקיב את עץ
החזק כו'

y como está escrito en Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, chapter 3), acerca de la ofrenda quemada diaria: olas (ofrenda quemada) contiene las mismas letras que tola (gusano), y este es el nivel de "el gusano de Yaakov". Y acerca de esto está dicho: "Ordena a los hijos de Israel", etc.: lehakriv (ofrecer) contiene las mismas letras que leharkiv (hacer pudrir), como el gusano que consume y pudre la madera fuerte, etc.

ולכן ר"ת [ראשי תיבות] **אנא בכח גדולת ית"ץ גימטריא תולע שע"י התורה ימינך נאדרי בכח שממשיך**
בחי' ח"ע [חכמה עילאה] **בחסד דרועא ימינא כו'**

Por eso, las iniciales de "Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah" ("Por favor, con la gran fuerza de Tu mano derecha, libera a la cautiva") equivalen numéricamente a tola (gusano): pues, mediante la Torá, "Tu mano derecha es gloriosa en poder", ya que atrae el nivel de Jojmá superior (Jojmá Ilaá) hacia Jésed (bondad), "el brazo derecho", etc.

ועי"ז נמשך להפריד יניקת החיצונים והוא גם כן מה שכתוב אחר כך קבל רנת עמך כו' ר"ת [ראשי תיבות]
קר"ע שט"ן

Y así se atrae [el poder] para separar el sustento de las fuerzas externas. Esto también corresponde a lo que está escrito a continuación: "Kabel rinas amcha" ("Acepta el canto de Tu pueblo"), etc., cuyas iniciales forman kra Satan ("desgarra a Satán");

כי כן בחי' לימוד התורה בפיו כשהוא בבחי' ביטול ע"ד ואנכי תולעת כו' להקריב ולקרוע יניקת
החיצונים שמסט' [שמסטרא] דשמאלא ע"ד פרה דקבילת משמאלא

pues así es el nivel del estudio de la Torá con la boca, cuando está en un estado de autoanulación, a la manera de "Pero yo soy un gusano", etc.: hacer pudrir y desgarrar el sustento de las fuerzas externas, que proviene del lado izquierdo, a la manera de "una vaca roja, que recibe del lado izquierdo".

וזהו ענין קרע שטן (וכמ"ש תהלים ע"א י"ג) יכלו שוטני נפשי, [ועמ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] ובלק"ת [ובלקוטי
תורה (להאריז"ל)] פרשה תרומה

Y este es [el significado de] "rasga a Satanás", como está escrito en Salmos 71:13: "Que sean consumidos los adversarios (sotnei) de mi alma". [Y véase lo escrito en Pri Etz Chaim y en el Likkutei Torah del Arizal, Parshas Terumah,

כי ג"כ ר"ת [ראשי תיבות] שועתנו קבל ושמע צעקתנו יודע תעלומות הוא גימטריא תולעת וענין זה י"ל [יש לומר] דקאי על דבור אותיות התפלה

pues también las iniciales de “Shav'asenu kabel ushma tza'akasenu yode'a ta'alumos” (“Acepta nuestro clamor y escucha nuestro ruego, Tú que conoces lo oculto”) equivalen, en valor numérico, a tola'as (gusano); y puede decirse que este asunto alude a la articulación de las letras de la oración,

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ תולעת יעקב דקאי על התפלה וא"ש [ואתי שפיר] ענין השלכת תולעת שני לתוך שרפת הפרה שהוא בבחינת הרצוא שהוא בחי' תפלה.

tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de “Yaakov, gusano”, que alude a la oración. Y así se entiende por qué se arroja el gusano escarlata (tola'as shani) al fuego en que se quema la vaca: esto corresponde al nivel de ratzó, que es el nivel de la oración.

כי בחי' זו תולעת יעקב שייך בבחי' רצוא ובחי' שוב דהיינו בדבור התפלה ובדברי תורה, ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך תולעת ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] פ' צו דכ"ז] ולכן השליכו לתוך שרפת הפרה עץ ארז ואזוב ושני תולעת כו'

Pues este nivel de “Yaakov, gusano” corresponde tanto al nivel de ratzó como al de shov; es decir, a la articulación de la oración y a las palabras de la Torá. Véase también Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada tola'as, y el Ramaz sobre Parshas Tzav, página 27.] Por eso arrojaron al fuego en que se quema la vaca madera de cedro, hisopo y lana escarlata, etc.;

כי בחי' המדות עליונות נק' צומח וכנודע מענין עץ החיים ועץ הדעת כו' ויש בהם בחי' קטנות וגדלות וזהו עץ ארז הגדול שבצמחים ואזוב היותר קטן שבצמחים.

pues el nivel de los atributos emocionales (midot) superiores es llamado “vegetación” (tzoméaj), como se sabe por el concepto del Árbol de la Vida y el Árbol del Conocimiento, etc.; y en ellos existen los niveles de pequeñez (katnut) y grandeza (gadlut). Este es el significado de la madera de cedro, la más grande de las plantas, y del hisopo, la más pequeña de las plantas.

17 והנה עיקר שבירת הכלים היה בוי' מדות שמזה נשתלשלו ז' מדות דקליפה ויניקתם מז' מדות עליונות ושני תולעת הוא מרקיב העץ דקליפה ומפריד יניקת החיצונים מבחי' המדות דקדושה שהן הן בחי' צומח שבקדושה כו',

Ahora bien, la ruptura de las vasijas tuvo lugar principalmente en los siete atributos emocionales (midot), y de allí se desarrollaron los siete atributos de la kelipá (la cáscara), cuya vitalidad proviene de los siete atributos superiores. El gusano escarlata pudre la madera de la kelipá y separa la vitalidad de las fuerzas externas del nivel de los atributos sagrados, que son, ellos mismos, el nivel de vegetación en la santidad, etc.

(ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שם איך יש ג"כ תולע בקליפה ואפשר שרפת התולעת שני רומז ג"כ ע"ז להתגבר תולע שבקדושה על תולע שבקליפה וכן בעץ ארז ואזוב כו' וע' בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) מענין עץ ארז ואזוב.

(Y véase allí en Pri Etz Chaim cómo también hay un gusano en la kelipá; y quizá la quema del gusano escarlata alude asimismo a esto: que el gusano de la santidad prevalezca sobre el gusano de la kelipá; y lo mismo ocurre con la madera de cedro y el hisopo, etc. Y véase el Zohar, parte III, Parshas Metzora) (página 53b), acerca de la madera de cedro y el hisopo.

וזהו ג"כ פי' תולעת יעקב מתי ישראל פי' ע"י שמשים אדם את עצמו בעסקו בתורה ותפלה כתולעת להיות נבזה בעיניו נמאס

Y esto es también lo que significa “gusano Yaakov, hombres de Israel (metei Israel)”: es decir, que la persona se considere como un gusano en su ocupación con la Torá y la plegaria, para ser “humilde a sus propios ojos, despreciable”,

דהיינו שמשים א"ע [את עצמו] כשיריים הנה ע"י יהיה בחי' מתי ישראל תרגום אונקלוס ע"פ כל עיר מתם גברייא כו'

es decir, que se considere como un resto; entonces, por medio de esto, alcanzará el nivel de metei Israel; [pues] el Targum de Onkelos, sobre el versículo “cada ciudad de hombres (mesim)”, lo traduce como “hombres” (gavraya), etc.,

דהיינו זכרים והוא כמ"ש במ"א בפ"י למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי שתהיו בבחי' זכרים ומשפיעים לעשות ולהמשיך האור בהמצות כו' וכדלעיל בפ"י אשר יעשה אותם האדם כו':

es decir, varones. Y esto es como se explica en otro lugar acerca del significado de “para que recuerden (tizkeru) y cumplan todos Mis mandamientos”: que estén en el nivel de varones (zejarim) y de quienes dan, para realizar y atraer la luz a las mitzvot, etc., como [se explicó] arriba acerca del significado de “que el hombre cumplirá”, etc.

18 ד וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן לאמר. זאת חקת התורה. דהנה כללות ענין מעשה

4. Y esto es [el significado de] “Y Havaíá habló a Moshé y a Aharón, diciendo: Esta es la ley de la Torá”. Pues, en términos generales, el asunto del procedimiento

פרה אדומה הוא ב' ענינים הללו דבחי' הרצוא ובחי' השוב והנה על ב' ענינים אלו דרצוא ושוב הוסדה כל עיקר התורה והמצות.

de la vaca roja consiste en estos dos aspectos: el nivel de ratzó y el nivel de shov; y sobre estos dos aspectos de ratzó y shov se funda toda la esencia de la Torá y las mitzvot.

ולכן נאמר ע"ז זאת חקת התורה. כענין פ"י חקות שמים וארץ דהיינו הנהגות שמים וארץ כו'.

Por eso se dice acerca de esto: “Esta es la ley de la Torá”, en el sentido de “las leyes del cielo y de la tierra”, es decir, el ordenamiento del cielo y de la tierra, etc.

והוא ג"כ לשון חקיקה דהיינו להמשיך מקור התורה שהיא בחי' אותיות החקיקה להמשיך משם האור וההמשכה לבחי' חכמה עילאה שהיא תורה שבכתב וממנה לתשבע"פ [לתורה שבעל פה].

Y también es un término que alude al grabado: es decir, hacer descender la fuente de la Torá, que es el nivel de las letras grabadas, y atraer desde allí la luz y el flujo hacia el nivel de la Jojmá suprema (sabiduría), que es la Torá Escrita, y de esta a la Torá Oral.

(ועיין בזהר חלק ב' ויקהל) (דף רי"ש ע"א) ועמ"ש ע"פ תקעו בחדש בענין כי חק לישראל הוא ג"כ מלשון חקיקה כו'

(Y véase el Zohar, parte II, Vayakhel) (página 200a). Y véase lo escrito sobre el versículo “Toquen el shofar en la Luna Nueva”, acerca de “Pues es una ley (jok) para Israel”, que también deriva del término “grabado”, etc.,

ומי"ש לקמן גבי במחוקק במשענותם, ועוד יובן ענין המשכה זו שמבחי' אותיות החקיקה לבחינת תשב"כ [תורה שבכתב] ע"ד שנתבאר בד"ה תורה צוה.

y lo escrito más abajo acerca de “con el legislador (bimjokek), con sus bastones”. Además, se comprenderá este flujo desde el nivel de las letras grabadas hasta el nivel de la Torá Escrita a partir de lo explicado en el discurso que comienza: “La Torá [que Moshé] ordenó”.

כי התורה נקרא נובלות חכמה שלמעלה אבל כדי שיומשך מבחי' עצמיות חכמה עילאה כו' ע"ש וזהו ענין חקת התורה אשר צוה הוי' לאמר וכמשי"ת [וכמו שיתבאר].

Pues la Torá es llamada “el fruto caído de la sabiduría suprema”; pero, para que haya una atracción desde el nivel de la esencia misma de la Jojmá suprema, etc., véase allí. Y esto es lo que significa “la ley de la Torá que Havaiá ordenó, diciendo”, como se explicará.

19 וזהו וידבר ה' אל משה ואל אהרן שהם מבחי' ונחנו מ"ה [מה] ח"ע [חכמה עילאה] כו' זאת חקת התורה להמשיך בח"ע [בחכמה עילאה] מבחי' אותיות החקיקה שלמעלה מהחכמה.

Y este es [el sentido de] “Y Havaiá habló a Moshé y a Aharón”, quienes pertenecen al nivel de “¿y qué somos nosotros?” (mah), la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.: “Esta es la ley de la Torá”, para atraer a la Jojmá superior desde el nivel de las letras grabadas, que está por encima de Jojmá.

וזהו אשר צוה הוי' לאמר. כי הנה שם הוי' הראשון זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו'

Y este es [el sentido de] “que Havaiá ordenó, diciendo”. Pues el primer Nombre Havaiá corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): “el Mundo Venidero fue creado con la yud”, etc.;

ושם הוי' הב' זה הוא בחי' סוכ"ע (ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] דקל"ח ע"ב. ובפי' האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה] שם. ועמ"ש בד"ה וירא ישראל את היד בענין פי' ויאמינו בהוי').

y el segundo Nombre Havaiá corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). (Véase Zohar, Parte III, página 138b, y el comentario del Arizal allí; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y vio Israel la mano”, acerca del significado de “y creyeron en Havaiá”).

ופי' צוה מלשון צוותא וחיבור שנתחבר ונמשך בחינת סוכ"ע אל בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וזהו לאמר המאמרות הן בחינת אותיות הנמשכים מחכמה בראשית נמי מאמר הוא ות"י בראשית בחכמתא כו',

Y el significado de tzivá (“ordenó”) deriva del término tzavtá (compañía y unión): que el nivel de sovev kol almin se una y sea atraído al nivel de memalé kol almin. Y esto es lemor (“diciendo”): las expresiones son el nivel de las letras atraídas de Jojmá; “Bereishit (En el principio) también es una expresión”, y el Targum Yerushalmi [traduce] Bereishit como “con sabiduría”, etc.

וכמ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך שבבחי' הדברים האלה יהיה נמשך בחי' גילוי אנכי מי שאנכי סתימו דכל סתימין וזהו אנכי מצוך בבחי' צוותא והתקשרות ממש והוא מ"ש אשר צוה הויה לאמר.

Y como está escrito: “Y estas palabras que Yo (Anoji) te ordeno serán”: al nivel de “estas palabras” se atraerá la revelación de “Yo (Anoji) soy quien soy”, “el oculto de todos los ocultos”. Y esto es “Yo te ordeno” (metzavjá): en forma de compañía (tzavtá) y unión efectiva. Y esto es lo escrito: “que Havaia ordenó, diciendo”.

20 והיינו ע"י ויקחו אליך פרה כו' שבבחי' האפר זהו בחי' רצוא אם רץ לבך כו'

Y esto se logra mediante “que tomen para ti una vaca”, etc., pues el nivel de las cenizas es el nivel de ratzó, “si tu corazón corre”, etc.,

בכה ארוץ גדוד כו' להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך כו' ואח"כ שוב לאחד הוא בחי' מים חיים “Contigo corro contra una tropa”, etc., para que haya “Y amarás... con todo tu corazón”, “con tus dos inclinaciones”, etc. Y después, “retornar al Uno”, que es el nivel del agua viva,

דהיינו מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו'. שזהו יסוד כל התורה להיות בחי' רצוא ושוב. es decir, lo que está escrito: “Y estas palabras que Yo te ordeno estarán”, etc. Pues este es el fundamento de toda la Torá: que haya ratzó vashov.

21 ובכל מצוה ג"כ יש בחי' זו דרך פרט. אך כללות בחי' זו הוא ענין זה דפרה כו'.

Y en cada mitzvá también existe este nivel de manera particular; pero la expresión general y colectiva de este nivel es el asunto de la vaca, etc.

ולכך הוא מעורר וממשיך בחי' חקת התורה להיות נמשך בתשב"כ [בתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה], וזהו שאמר שלמה ע"ז אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני. לפי שהיא מעוררת למעלה מעלה מהחכמה כו'

Por eso despierta y hace descender el nivel de "el estatuto de la Torá", para que se extienda a la Torá Escrita y a la Torá Oral. Y esto es lo que Shlomó dijo acerca de ella: "Dije: 'Me haré sabio', pero está lejos de mí", pues despierta [un nivel] muy, muy por encima de la sabiduría, etc.

(ומשם נמשך בבחי' חכמה וכענין אאלפך חכמה כו' וזהו נוצר חסד לאלפים כו' ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פ' מרים, וגם ענין אפר הפרה היינו שמבחינת פר ה' נעשה אפר שהוא בח' י' פר אל"ף כמ"ש הפירוש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)].

(Y desde allí se extiende al nivel de Jojmá (sabiduría), como en el asunto de "Te enseñaré (a'alefjá) sabiduría", etc.; y esto es "Él conserva bondad para miles (alafim)", etc. Véase también lo escrito en Igueret HaKodesh, en el pasaje que comienza: "¿Por qué se yuxtapuso la sección de Miriam?", etc. Y también el asunto de las cenizas de la vaca: que del nivel de par-hei (pará, la vaca) se convierten en cenizas (efer), lo cual es el nivel de par-alef, como se explica en el Likkutei Torah del Arizal.)

ובכל הנ"ל יובן מ"ש והיתה לעדת בני" [בני ישראל] למשמרת כו' שהוא לכד האפר שמקדשין ומזין ממנו עוד זאת היו מצניעין ממנו בחיל למשמרת כמבואר בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] ובמשנה ספ"ג [סוף פרק ג'] דפרה ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון].

Con todo lo anterior se entenderá lo escrito: "Y será para la congregación de los hijos de Israel como reserva", etc.: además de las cenizas con las que santificaban y rociaban, también apartaban una parte y la guardaban en el cheil (la muralla) como reserva, tal como se explica en el comentario de Rashí, en la Mishná al final del capítulo 3 de [el tratado] Pará y en el Rambam.

והענין הוא לפי שבאמת בכל מצוה ומצוה יש בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] והכח לזה נמשך מבחי' מעשה דפרה שהאפר פרה זהו כללות בחי' הרצוא כו'

Y la explicación es que, en verdad, en cada mitzvá hay el nivel de ratzó y shov, y la fuerza para ello se extiende del nivel de la ejecución de la vaca; pues las cenizas de la vaca son la expresión general y colectiva del nivel de ratzó, etc.

וע"ז נאמר והיתה למשמרת כו', וזהו מבואר ג"כ בפ' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] ואהבת ככל לבבך ובכל נפשך כו'

Y acerca de esto se dice: "Y será como reserva", etc. Esto también se explica en la primera sección del Shemá: "Y amarás... con todo tu corazón y con toda tu alma", etc.:

זהו בחי' הרצוא ואח"כ והיו הדברים האלה זהו בחי' שוב כו' ושננתם לבניך ודברת בם כו', esto es el nivel de ratzó; y después, "Y estas palabras serán", esto es el nivel de shov, etc.; "Y las enseñarás a tus hijos, y hablarás de ellas", etc.,

והיינו שצ"ל הדבור דייקא בתורה כנ"ל וקשרתם כו' וכתבתם כו' כי המים חיים צ"ל אל כלי דוקא שהוא מעשה המצות שהן בחי' כלים כו':

es decir, debe haber precisamente habla de Torá, como se mencionó antes; "Y las atarás", etc., "Y las escribirás", etc., pues el agua viva debe ir "a un recipiente" precisamente, y este es el acto de las mitzvot, que son el nivel de las vasijas, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/chukas/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak